

Porównanie tłumaczeń I Jana 4:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I my poznaliśmy i uwierzyliśmy — miłości, którą ma — Bóg w nas. — Bóg miłością jest, i — trwający w — miłości w — Bogu trwa a — Bóg w nim pozostaje.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I my poznaliśmy i uwierzyliśmy miłości którą ma Bóg w nas Bóg miłość jest i pozostający w miłości w Bogu pozostaje i Bóg w nim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I my poznaliśmy i uwierzyliśmy* miłości, którą Bóg ma dla nas.** Bóg jest miłością, a kto trwa w miłości, trwa w Bogu, a Bóg trwa w nim. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I my poznaliśmy i uwierzyliśmy miłości, którą ma* Bóg w nas. Bóg miłością jest i pozostający w miłości w Bogu pozostaje, i Bóg w nim pozostaje. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I my poznaliśmy i uwierzyliśmy miłości którą ma Bóg w nas Bóg miłość jest i pozostający w miłości w Bogu pozostaje i Bóg w nim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I my poznaliśmy tę miłość, którą darzy nas Bóg, i zaufaliśmy jej. Bóg jest miłością. Kto trwa w miłości, trwa w Bogu, a Bóg w nim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	My poznaliśmy i uwierzyliśmy w miłość, którą ma Bóg do nas. Bóg jest miłością, a kto trwa w miłości, mieszka w Bogu, a Bóg w nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I myśmy poznali i uwierzyli o miłości, którą Bóg ma ku nam. Bóg jest miłość; a kto mieszka w miłości, w Bogu mieszka, a Bóg w nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I myśmy poznali i uwierzyli miłości, którą Bóg ma w nas. Bóg jest miłość: a kto mieszka w miłości, w Bogu mieszka, a Bóg w nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Myśmy poznali i uwierzyli miłości, jaką Bóg ma ku nam. Bóg jest miłością: kto trwa w miłości, trwa w Bogu, a Bóg trwa w nim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A myśmy poznali i uwierzyli w miłość, którą Bóg ma do nas. Bóg jest miłością, a kto mieszka w miłości, mieszka w Bogu, a Bóg w nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	My poznaliśmy miłość, którą Bóg ma do nas i jej zawierzyliśmy. Bóg jest miłością: kto pozostaje w miłości, pozostaje w Bogu, a Bóg w nim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	My to poznaliśmy i uwierzyliśmy miłości, którą Bóg ma względem nas. Bóg jest miłością i kto trwa w miłości, trwa w Bogu, a Bóg przebywa w nim.

¹⁾ <x>500 6:69</x>

²⁾ Lub: którą Bóg ma w nas, ἡν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν, <x>690 4:16</x>L.

³⁾ Sens zapewne: ponieważ ją wlał, objawił w nas: albo: ma miłość do nas.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	My również uznaliśmy i uwierzyliśmy w miłość, którą Bóg ma w nas. Bóg jest miłością. Kto zatem trwa w miłości, w Bogu trwa, a Bóg trwa w nim.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	[brak w druku - tekst z nagrania] Znamy miłość, którą Bóg nas darzy, i wierzymy w nią. Bóg jest miłością. Kto trwa w miłości, ten trwa w społeczności z Bogiem, a Bóg w społeczności z nim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A myśmy poznali i uwierzyli w miłość, jaką Bóg ma do nas. Bóg jest miłością, a kto trwa w miłości, ten trwa w Bogu, a Bóg trwa w nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ми пізнали й повірили в любов, яку Бог має до нас. Бог є любов, і хто перебуває в любові, той перебуває в Бозі, а Бог у ньому перебуває.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem myśmy poznali i uwierzyli miłości, którą Bóg ma w nas. Bóg jest miłością; więc kto mieszka w miłości mieszka w Bogu, a Bóg w nim.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	My poznaliśmy miłość, którą Bóg żywi do nas, i zaufaliśmy jej. Bóg jest miłością, a ci, którzy trwają w tej miłości, trwają w jedności z Bogiem, Bóg zaś trwa w jedności z nimi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A my poznaliśmy miłość, którą Bóg żywi do nas, i w nią uwierzyliśmy. Bóg jest miłością, a kto pozostaje w miłości, ten pozostaje w jedności z Bogiem, Bóg zaś pozostaje w jedności z nim.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy poznaliśmy miłość Boga do nas, uwierzyliśmy w nią. Bóg jest miłością, dlatego człowiek, który okazuje innym miłość, trwa w jedności z Bogiem, a Bóg—z nim.